

# 【在人间】中英双语对照



《在人间》是俄国文学巨匠马克西姆·高尔基（1868年3月28日—1936年6月18日）创作的一部著名小说，这部作品是他“自传三部曲”的第二部，继《童年》之后，后续作品为...

高尔基 著

唐库学习 译

# 目 录

Chapter 1 (少年店铺学徒的苦难与幻想)

Chapter 2 (童年记忆与成长的烦恼)

Chapter 3 (童年森林与祖母的回忆)

Chapter 4 (童年回忆：在压抑环境中寻找自我)

Chapter 5 (逃离与成长：少年的河流之旅)

Chapter 6 (船上的生活与离别)

Chapter 7 (童年记忆中的鸟语与歌声)

Chapter 8 (雪来临时的回忆与阅读的渴望)

Chapter 9 (阅读带给我的痛苦与快乐)

Chapter 10 (皇后玛戈特与我的成长岁月)

Chapter 11 (船上的生活与斯托克工人雅科夫的故事)

Chapter 12 (秋末的学徒生涯与信仰的追寻)

Chapter 13 (画室里的生活与信仰)

Chapter 14 (工作坊里的生活与思考)

Chapter 15 (春天的渴望与生活的挣扎)

Chapter 16 (洪水中的船与生活的沉思)

Chapter 17 (工匠们的世界观与生活哲学)

Chapter 18 (工匠们的悲欢离合与生活哲学)

Chapter 19 (孤独与歌声：一个马车夫的故事)

## Chapter 20 (迷失在岁月的迷雾 中：一个青年的自述)



I WENT out into the world  
as “shop-boy” at a  
fashionable boot-shop in  
the main street of the town.  
我进入了世界，成为小镇主

街上一家时尚靴店的“店童”。

My master was a small, round man. He had a brown, rugged face, greenteeth, and watery, mud-colored eyes. —

我的老板是一个矮小、圆胖的人。他有一张褐色粗糙的脸，绿色的牙齿，和水汪汪的泥色眼睛。 —

At first I thought he was blind, and to see if my supposition was correct, I

made a grimace.

起初我以为他是盲人，为了确认我的想法是否正确，我做了个鬼脸。

“Don't pull your face about!” he said to me gently, but sternly. —

“别扭扭脸！”他温和却又严厉地对我说。 —

The thought that those dull eyes could see me was unpleasant, and I did not want to believe that this was the case. —

想到那双迟钝的眼睛也能看见我，让我感到不舒服，我不想相信这是事实。 ——

Was it not more than probable that he had guessed I was making grimaces ?

难道不是很有可能他猜到我在做鬼脸吗？

“I told you not to pull your face about,” he said again, hardly moving his thick lips.

“我告诉过你不要扭扭脸



了。”他再次说，嘴唇几乎没动。

“Don't scratch your hands,” his dry whisper came to me, as it were, stealthily. —

“别挠手。”他干瘪的低语如潜行般传来。 —

“You are serving in a first-class shop in the main street of the town, and you must not forget it. —

“你在镇上主要街道上的一家一流店里工作，你不能忘记这点。 —

The door-boy ought to stand like a statue.”

门童应该像雕塑一样站立。”

I did not know what a statue was, and I couldn't help scratching my hands, which were covered with red pimples and sores, for they had been simply devoured by vermin.

我不知道雕塑是什么，我忍不住挠那被红疹和疮痍覆盖的手，因为它们简直被虱子咬得不像话。

“What did you do for a living when you were at home?” asked my master, looking at my hands. “你在家的时候是靠什么为生的？”我的老板看着我的手问道。

I told him, and he shook his round head, which was closely covered with gray hair, and said in a shocked voice :

我告诉了他，他摇摇那密密

覆盖着灰色头发的圆脑袋，  
用震惊的语气说：

“Rag-picking! Why, that  
is worse than begging or  
stealing!”

“拾破烂！这比乞讨或偷窃还  
要糟糕！”

I informed him, not  
without pride :

我不无自豪地告诉他：

“But I stole as well.”

“但是我也偷过。”

At this he laid his hands on his desk, looking just like a cat with her paws up, and fixed his eyes on my face with a terrified expression as he whispered :

于是他把手搁在桌子上，看起来就像一只把爪子举起来的猫，他惊恐地盯着我的脸，轻声说道：

“Wha — a — t? How did you steal?”

“怎么—怎么回事？你怎么偷的？”

I explained how and what I had stolen.

我解释了我是怎么偷的、偷了什么。

“Well, well, I look upon that as nothing but a prank. —

“嗯，嗯，我认为那只是一个恶作剧。”——

But if you rob me of boots or money, I will have you put in prison, and kept there for the rest of your life.”

但是如果你偷我的靴子或

钱，我就会让你被关进监狱，一辈子都不放出来。”

He said this quite calmly, and I was frightened, and did not like him anymore.

他说得很平静，我吓坏了，不再喜欢他了。

Besides the master, there were serving in the shop my cousin, SaschaJaakov, and the senior assistant, a competent, unctuous person with a redface. —

除了主人之外，商店里还有我的堂兄萨沙雅科夫和一位资深助手，一个脸色红润、能干的人。——

Sascha now wore a brown frock-coat, a false shirt-front, a cravat, and long trousers, and was too proud to take any notice of me.

现在萨沙穿着一件棕色的礼服外套，一块假的衬衫前胸，一条领带和长裤，太骄傲了，根本不理我。



When grandfather had brought me to my master, he had asked Sascha to help me and to teach me.

—

当爷爷把我带到我师傅那里时，他让萨沙帮助我，教我。 —

Sascha had frowned with an air of importance as he said warningly:

萨沙皱着眉头，带着一副重要的表情说道：

“He will have to do what I tell him, then.”

“他得听我的话。”

Laying his hand on my head, grandfather had forced me to bend my neck. 爷爷把手放在我的头上，强迫我低下头。

“You are to obey him; he is older than you both in years and experience.”

“你要听他的话；他比你年长，经验也更丰富。”

And Sascha said to me,  
with a nod :

而萨沙对我点点头，说道：

“Don't forget what  
grandfather has said.” He  
lost no time in profiting  
by his seniority.

“不要忘记祖父说过的话。”  
他立即利用自己的资历。

“Kashirin, don't look so  
goggle-eyed,” his master  
would advise him.

“卡什林，别那么瞪大眼睛  
看，”他的主人会劝告他。

“I— I ‘m all right,” Sascha would mutter, putting his head down. —

“我——我没事，”萨沙嘟囔着，低下头。 —

But themaster would not leave him alone.

但主人不会放过他。

“Don’t butt; the customers will think you are a goat.”

“别顶头；顾客会以为你是只山羊。”